

MARIA DEL MAR BONET

ULTRAMAR

## TONADA CAMAGÜEYANA

Ai, no, no.  
Jo vull pintar-te la plana  
quan el sol surt a l'orient.

Ai, no, no.  
Jo vull pintar-te la plana  
quan el sol surt a l'orient  
amb el seu disc resplendent  
i una muntanya llunyana.

Ai, no, no.  
He vist la rosa primera  
que viu al costat del riu.

Ai, no, no.  
Et pintaré un bosc ombriu  
i una barca dins la mar  
també et pintaré un palmar  
i en el palmar el meu niu.

*Lletra i música: Cançó popular de la regió de Camagüey, Cuba  
Traducció: Maria del Mar Bonet*

## VIURE SENSE TU

Viure sense tu,  
quin dur aprenentatge;  
davant el meu mirall,  
aprenent a parlar-me.  
El mestre que m'ensenya  
és el temps que no para.

Viure sense tu,  
quin dur aprenentatge;  
com un que ja no hi veu  
i a poc a poc, per les cambres,  
reconeix els seus mobles  
pels cops a les cames.

El temps em besa els ulls  
i m'eixuga les llàgrimes;  
lentament va apagant  
les olors que deixares.  
De nou la nit i jo  
dins aquest llit tan ample.

I la temuda pau,  
que ja ha tornat a casa;  
i feia tant de temps  
que demanava entrada  
donant-me tendrament,  
la seva mà glaçada.

Viure sense tu  
i, a poc a poc, oblidar-te.

*Lletra: Maria del Mar Bonet*

*Lletra i música: Maria del Mar Bonet i Lautaro Rosas*

## CANÇÓ DE LES PRINCESES AFRICANES

A la vora d'un gran riu  
ploren les dames,  
perquè el rei d'aquella terra  
mor d'enyorances.  
Tres filles tenia el rei,  
clares com l'aigua,  
belles com un dia clar  
just a trenc d'alba.  
Un dia, a la mitja nit,  
la mala fada,  
ningú no sap com va ésser  
que entrà a la cambra,  
i transformà les princeses,  
belles com nacre,  
en tres serpents verinoses  
de mala estampa.  
Tota la cort va plorar,  
un dia i altre,  
i el rei va prometre joies  
d'or i de plata  
a qui rompria l'encís  
d'aquella fada  
i tornaria a ses filles  
la forma humana.  
Vengueren savis de lluny,  
tots les miraven...  
Cap n'hi va haver que sabés  
desencantar-les.  
La bruixa ho havia dit  
de matinada:  
Només hi ha un remei,  
que és estimar-les.  
Tres joves han de venir  
de part o banda  
i besar-les amb amor  
damunt la cara.

*Lletra: Gabriel Janer Manila*

*Música: Javier Mas*

## ZAPATEO

Ja és partit en “Catalí”  
i se’n va devers l’Havana  
amb sos calçons d’indiana\*  
i guardapits de xalí\*\*.

Per anar a Veracruz  
han de passar per l’Havana  
dóna’m aquesta mà, Joana,  
Déu sap si no ens veurem pus.

Aiguarent, tabac i vi  
volien es pescadors  
també us volien a vos  
carea de serafí.

Ja és partit en “Catalí”  
i se’n va devers l’Havana  
amb sos calçons d’indiana  
i guardapits de xalí.

*Lletra: Cançons recollides en el Cançoner popular de  
Mallorca del Pare Ginard*

*Adaptació: Maria del Mar Bonet*

*Música: Peça instrumental de la regió de Colón, Cuba.*

\* Indiana: Roba de cotó estampat feta en lligat de plana  
i en qualitat baixa. (Alcover-Moll)

\*\* Xalí: Tela de pèl de cabra, a vegades mesclat amb  
seda. (Alcover-Moll)

## TANT COM TE CERC

Pot ser que cada dia  
mos trobam pel carrer,  
o ets veïnada meva  
i no saps com ho has de fer  
per enfilar conversa  
i escometre'm també  
pot ser que ara m'escoltis  
amb el cor tot encès  
que la meva tonada  
ara t'ompli de batecs  
però no tenguis esma  
de fer menció de res.  
Tal volta no ets nada  
tal volta estàs molt lluny  
tal volta ets una boira  
o un raig de sol de juny  
o una poncella closa  
que per obrir-se puny.  
Pot ésser ja estàs casada  
i regant un altre hort  
o dintre una clausura  
t'ha portada la sort.  
O tal volta, Déu meu!  
t'ha besada la mort.  
Pot ser que ara m'escoltis  
amb el cor ben encès  
que la meva tonada  
ara t'ompli de batecs  
o tal volta ets un somni  
que sols per a mi existeix.

*Lletra i música: Guillem d'Efak*

## ELS BOSCOS DEL PENSAMENT

Camins dissortats, estranya llum,  
bèsties salvatges.

Però també  
arbres amics, jardins de desigs,  
belles trobades.

Pels boscos del pensament,  
nits emboirades, pedres sagnants,  
pous de basarda,

però també  
festes de pluges, humides valls,  
arbres dansaires.

Pels boscos del pensament  
la serp vigila  
i entre els esbarzers i l'espadat  
l'amic em guia.

*Lletra: Maria del Mar Bonet*

*Música: Javier Mas*

## TONADA LIBRE

Me gusta el campo la cría  
alborotando el corral.  
Me gusta el campo la cría  
alborotando el corral  
en el lindero el zorzal  
y en el monte la cutía.

El sol en la serranía  
pintando un nuevo retrato.  
Y después que llueve un rato  
mirar como el campesino  
se va llevando el camino  
en la suela del zapato.

*Letra: Efraín Riverón*

M'agrada veure com dansa  
el colibrí dins la flor.  
El flamboyant i el jagüey  
com van omplint de colors  
de pensaments i de flors  
tots els camins de L'Havana.

I sentir l'enyor després  
i després sentir l'enyor  
de Mallorca, tan llunyana  
pensant que duc en el cor  
la Serra de Tramuntana.

*Lletra: Maria del Mar Bonet*

*Música: Punto libre de "música campesina" de Cuba*



## AMOROSA GUAJIRA

*a la memòria de Toni Catany*

Si a l'Havana vos n'anau  
no mireu cap havanera  
pensau en s'amor primera  
que dins Lluçmajor deixau.

Quan allà enfora sereu  
a l'altra part de la mar  
una coloma veureu  
que un record meu vos durà.

A l'Havana vora mar  
hi tenc sa meva alegria  
un jove que em fa cantar  
moltes cançons nit i dia.

Oratjol de tramuntana  
alegra lo meu cosset  
perquè el meu estimadet  
habita es port de l'Havana.

Si a Cuba vos n'anau  
lo meu bé divertiu-vos  
i, si feis altres amors  
penseu en lo que deixau.

Si la mar tornava tinta  
i los peixos paper d'or  
escriuria una carteta  
a la prenda del meu cor.

*Lletra: Cançons recollides en el Cançoner popular de Mallorca del  
Pare Ginard*

*Adaptació: Maria del Mar Bonet*

*Música: Peça instrumental de la regió de Guane, Cuba*

## DINTRE TEU

Quan el teu cos obri el seu pit  
i em deixi caminar per les estances,  
s'obriran les finestres del teu camp  
i veuré el blat groc crescut  
de les teves velles esperances.

Quan els teus ulls s'obrin per a mi  
i deixin travessar el seu color  
d'aire pur sobre el mar  
de llàgrimes salades.

Quan sigui festa dintre teu  
i obris el portal a la ventada,  
deixa'm cantar-te una cançó  
i ser la primera convidada.

Quan tot el teu cos deixi de ser  
un món tancat amb clau  
al que no hi tenc entrada,  
llavors naixeran clarors  
i jardins que mostren el cel  
amb boires blanques.

*Lletra i música: Maria del Mar Bonet*

## AMOR

Si sabessis en quina platja t'he estimat  
I en quina estrella t'ocultes invencible  
Quins accents de la meua veu has escoltat  
Fins a on t'enfonsa l'impossible.  
Des del meu somni al teu melodiós  
Com una ona clara que m'inunda,  
Creuàrem els dos el blau més fondo  
De la terra i el mar que ens circumda,  
I encara més lluny; la font més tèbia  
De llum definidora, el camp segat  
De flor que ja ens espera i, lentament,  
Faríem de l'amor el ferm imperi.

*Lletra: Cinto Vitier*

*Música: José María Vitier*

*Traducció: Maria del Mar Bonet*

## NINA, NINONA

Sí, nina, ninona,  
seràs una dona  
gràcies al plaer d'un somni.

Sí, nina, ninona,  
natural dintre teu  
duràs l'alegria i el seu esguard.

Sí, nina, ninona,  
no n'hi haurà d'altra com tu,  
ni abans, ni ara.

Sí, nina, ninona,  
seràs sola i llesta entre els homes,  
els teus.

Sí, així vaig somniar  
que em naixia una filla  
i després era una euga clara  
que corria sola  
dins un bosc de pollanques.

*Lletra i música: Maria del Mar Bonet*

## DANZA DE FIN DE SIGLO

Era la nostra dansa  
i vam sortir a ballar-la.  
Rumbejava la lluna la nostra nit de l'Havana.  
L'aire de mar portava  
ritmes de canya, fulles de menta, palmera i sal.  
Cuba maragda verda,  
barca ben ancorada  
saps que la teva gent et fa més jove encara  
guardes tanta bellesa  
sento tanta enyorança, si marxo lluny de tu.  
I passen els anys  
i segles vindran  
i no desfaran la dansa  
d'aquesta casa sense parets que resisteix encara.  
Ningú ha pogut trencar-la  
algú li diuen sucre del temps i vol de l'esperança.  
Tota l'Havana vella  
canta la seva història  
una ciutat ferida, on sembla que tot és vida.  
Mai no han pogut rendir-la.  
I ella et dirà que té la casa oberta per tu.

*Lletra: Albert Garcia Hernández*

*Música: José María Vitier*

## AMOR DE INDIO

Tot el que es mou és sagrat  
com la brisa a les muntanyes  
amb cura i tendresa, amor meu.  
Com la flama que s'encén  
cada dia si et veig passar.  
I tot gira al teu voltant  
com un arc de la promesa  
pintat sobre el blau de la mar.  
Les abelles que fan la mel  
amb el temps que passa lent  
i l'estrella que es mou al cel  
amb el desig que vam pensar  
i després es va complir  
de sentir-se ben a prop  
i ser-ho tot.  
Cada dia que vivim  
sent fidels al que vam dir  
de ser-ho tot.  
Sí, tot l'amor és sagrat  
i el fruit del teu treball  
és més que sagrat, amor meu.  
La farina amb que fas el pa  
té la llum del teu esforç.  
Recorda que el somni és sagrat  
i alimenta amb nous camins  
el temps que la vida ens ha donat.

Un sostre si ve l'hivern,  
passejar si fa bon temps,  
retrobar-se a la tardor,  
primavera per estimar  
o a l'estiu, si fa calor,  
entre vinyes poder dansar.  
I anar junts  
en el desig que es complí  
de sentir el teu amor  
i ser-ho tot.  
Sí, tot l'amor és sagrat.  
Tot amor és sagrat.

*Lletra: Beto Guedes*

*Música: Ronaldo Bastos*

*Traducció: Albert Garcia Hernández*